|  |  |
| --- | --- |
| 02 Program výuky pro Ukrajince | 02 Навчальна програма для українців |
| Čeština a ukrajinština jsou si podobnější, než byste možná čekali.  Čeština má „h“ jako ukrajinština, proti ruskému „g“. | Чеська та українська більше схожі, ніж можна було б очікувати. Чеська мова має «h» як українська, проти російської «g». |
| Nikdo neví, jak dlouho budete v Česku.   Ale i kdyby to bylo jen do konce roku,  stojí za to porozumět základům češtiny.  Věřím, že i v míru, až se vrátíte domů,   zůstane přátelství a spolupráce mezi Čechy a Ukrajinci. Už dlouho pracuje v Česku mnoho Ukrajinců, kteří zůstávají Ukrajinci a chtějí se někdy vrátit domů. | Ніхто не знає, скільки часу ви всі пробудете в Чехії.  Але навіть якщо це лише до кінця року,  то варто зрозуміти ази чеської мови.  Я вірю, що навіть у мирні часи, коли ви повернетеся додому,  дружба та співпраця між чехами та українцями збережуться. Багато українців вже давно працюють у Чехії, які залишаються українцями  і вони хочуть колись повернутися додому. |
| česká abeceda a výslovnost; ř | Чеський алфавіт і вимова; рж, pш |
| na konci slov: spodoba b-p, z-s, d-t, h-ch, g-k, v-f, ž-š. U 2 souhlásek podle druhé: zpět-[spjet] | в кінці слів: уподібнення Для двох приголосних відповідно до другого |
| slova a přízvuk | слова та наголос |
| V českých slovech je přízvuk vždy na první slabice.  Nepřízvučná předložka se spojí s následujícím slovem: v lese.  Přízvučná předložka taky, a vezme si přízvuk: na zemi. | У чеських словах наголос завжди стоїть на першому складі.  Ненаголошений прийменник поєднується з таким словом: у лісі.  Наголошений прийменник теж, і він набуває наголосу: на землі. |
| Výslovnost samohlásek je stejná (oproti ruskému „moloko“) | Вимова голосних однакова (на відміну від російського «молоко») |
| V češtině může „L“, „R“ udělat slabiku | У чеській мові "L", "R" може складати склад |
| mrzne ; látka vlhne; krk; prst | замерзає; речовина намокає; шиї; палець |
| **Nebezpečná slova:** podobná s jiným významem | **Небезпечні слова:** схожі з іншим значенням |
| Pozor! – úvaha | Увага! –рахунок |
| krásný; – červený | гарний; – червоний |
| život; – břicho | життя; – живіт |
| zapomenout; – zabít | забути; – вбити |
| **Důležitá slova** | **Важливі слова** |
| DĚKUJI – PROSÍM, není zač | ДЯКУЮ - БУДЬ ЛАСКА (prosze), все гаразд |
| Dobrý den, dobré jitro, dobrý večer (hezký…) | Привіт, доброго ранку, доброго вечора |
| Na shledanou | До побачення |